

AURT XO A TXIKIA

1 / 1
1'40

Mélodie : Gabriel Olaizola Gabarain (1891-1973)

Arrangement : José Etchave Olaizola (1895-1972)

Paroles : Claudio de Sargarazu (1895-1971)

♩ = 52
Solo
p
2
4
1.

Aur-txotxi *ki_ a se-as_ kan da - go_ za-pi-txu-ri_ tan txit be ro Txa-kuraun-*
di_ a e-to - rri_ ko da zukez ba de zu e-gi lo

ou_ ou-ou_ ou_ ou-ou - ou - ou - ou_ ou ou_
ou-ou-ou-ou_ ou-ou ou_ ou_ ou_
ou_ ou-ou_ ou_ ou-ou-ou_ ou - ou - ou_ ou_
ou_ ou-ou-ou ou - ou ou_ ou - ou - ou_ ou_

6
2.
8
1. 10
2.

ten A-monak *di-o e-ne po tto - lo_ arre-ne gi-zu lo_ lo lo Or-re-ga- lo_*
tik ba e-ne po tto - lo_ e-gin a gu-ro lo_ lo lo

ou_ ou ou-ou-ou - ou - ou_ ou - ou-ou-ou_ ou_ lo_
ou_ ou_ ou_ ou-ou-ou-ou_ ou_ lo_
ou_ ou - ou ou-ou-ou-ou_ ou_ lo_ lo-lo-lo
ou_ ou_ ou - ou - ou_ ou-ou - ou_ lo_ lo-lo-lo

12
14
pp
Fine

Rallentando
morendo
lo - o
lo - lo - lo - lo - lo lo
lo - lo - lo lo - lo - lo lo - lo
lo - lo - lo - lo lo - lo - lo lo
lo - lo - lo lo - lo - lo lo

Haurtxo ttipia seaskan dago.

Zait iduri aingerua.

Xakur handia etorriko da, zuk ez baduzu egiten lo.

Amonak dio, ene pottolo : " Egina guzu lo !"

Aurtxoa Txikia -

Le petit enfant dort dans son berceau.

Il m'apparaît comme un ange.

Le grand chien viendra, si tu ne dors pas.

La grand-mère dit, mon bébé potelé : " Tu dois dormir !"

2016-10-05

Gabriel Olaizola Gabarain

Droits réservés

ET MuseScore MaJ 2025-06-11

Aurtxo Txikia - Gabriel Olaizola – José Etxabe Texte et Traduction

- Titre : **Aurtxo Txikia** ou **Haurtxo Ttipia** ou **Aurtxo seaskan**,...
- Mélodie : Gabriel Olaizola Gabarain (1891-1973)
- Harmonisation : Jose Etxabe (1895-1972)
- Paroles : Claudio de Sagarzazu (1895-1971)
- Langue : euskara
- Epoque : XX^e siècle.
- Genre-Style-Forme : profane, Berceuse, traditionnel,
- Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB
- Tonalité : Do Majeur

Texte en Euskara	Traductions en français
AURTXO TXIKIA	PETIT ENFANT
Aurtxo txikia seaskan dago Zait iduri aingerua. Xakur handia etorriko da Zuk ez badezu egiten lo. Amonak dio : « ene pottolo, Egina guzu lo ! » Lo, lo !	Le petit enfant dort dans son berceau Il m'apparaît comme un ange. Si tu ne dors pas, le grand chien viendra. Grand-mère dit : « mon tout petit, Tu dois dormir ! » Dors, dors !
AURTXO SEASKAN	BEL ENFANT
Aurtxo polita seaskan dago, zapi txuritan txit bero. Amonak dio : « ene potxolo, Arren egin ba, lo, lo, ! » Xakur aundia etorriko da Zuk ez badezu egiten lo Orregatik ba, ene potxolo ! Egina aguro lo, lo ! » Lo, lo ! (Claudio de Sagarzazu)	Le bel enfant est dans le berceau. dans des draps blancs très chaud, Grand-mère dit : « mon tout petit, S'il te plaît, dors, dors ! » Un gros chien viendra, Si tu ne dors pas, C'est pour cela, mon petit ! Que tu dois dormir ! » Dors, dors !

Le compositeur Jose Etxabe (1895-1972) a participé à la fabuleuse épopée de Eresoinka (1937-1939).

En 1937, le président du gouvernement basque autonome (lehendakari) José Antonio Aguirre appela le célèbre musicien Gabriel Olaizola et le chargea « de constituer le chœur le meilleur possible, afin de porter de par le monde, la culture d'un peuple qui meurt pour la liberté ! ». Gabriel Olaizola, fut nommé directeur du Chœur, José Etxabe en était son adjoint de direction musicale, et chantait également dans le pupitre des basses.

Cette berceuse traditionnelle et très populaire a été éditée en 1950 pour voix et piano avec une musique de Gabriel Olaizola et des paroles de Claudio Sagarzazu.

Plus tard, cette berceuse fut harmonisée dans une autre version pour chœur par le frère aîné de Gabriel, le compositeur José Olaizola Gabarain (1883-1969).

Il existe de très nombreuses versions^[*1] de cette berceuse populaire « Aurtxo Seaskan », également connue sous d'autres noms « Aurtxo polita », ou « Haurtxo txiki », ...

Cette mélodie traditionnelle a bercé de nombreux berceaux dans tout le pays basque, pendant des années et des années, aujourd'hui encore, elle n'a rien perdu de sa magie.

A ce propos, relevé dans le « Cancionero Vasco »^[*1], voici ce qu'en dit le père Jorge de Riezu^[*2] :

« Las versiones son a modo de ramas de un árbol cuyo vástago está bajo tierra. (...) podríamos comparar las versiones con los estratos de la corteza terrestre. Como éstos revelan las épocas de un proceso geológico, así aquellas las etapas del pasado cultural de un pueblo. »
(Père Jorge de Riezu^[*2], Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1994)

« Les versions sont comme les branches d'un arbre dont le tronc est souterrain. (...) On pourrait les comparer aux strates de la croûte terrestre. De même que celles-ci révèlent les époques d'un processus géologique, celles-ci témoignent des étapes du passé culturel d'un peuple. »
(P. Jorge de Riezu^[*2], Donostia : Etudes Basques, 1994)

Sources :

^[*1] « Cancionero Vasco » volume VI - D. Resurrección M^o de Azkue (EUSKALTZAINDIA Bilbao, 1990).

^[*2] Le Père Jorge de Riezu, a depuis 1911, collecté des mélodies populaires et traditionnelles dans les hameaux et villages de la vallée du Baztan et a poursuivi sa quête à travers les villages de tout le Pays Basque.